THE AKKADIAN INFLUENCES
ON ARAMAIC

By
STEPHEN A. KAUFMAN

THE ORIENTAL INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO
ASSYRIOLOGICAL STUDIES • NO. 19
THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS • CHICAGO AND LONDON
ACKNOWLEDGMENTS

This book represents a substantial revision of my doctoral dissertation presented to the faculty of the Graduate School of Yale University in candidacy for the degree of Doctor of Philosophy in 1970. Its subject was suggested by Professor Franz Rosenthal, who also served as my major advisor. Other readers, all of whom gave freely of their time and valuable counsel, were professors J. J. Finkelstein, W. W. Hallo, and Marvin H. Pope. I take this opportunity to offer them once again my appreciation and gratitude and to express the hope that this study does no disservice to the consistently high quality of their instruction and scholarship.

The decision to prepare this work for publication, and to do so as soon as possible, was taken at the urging of many teachers and colleagues, chief among them the late Professor E.Y. Kutscher. His enthusiasm and assurances as the quality of its contents far outweighed my own dissatisfaction with its less than ideal dissertation style. During my year in Jerusalem and later, during his last trip to America, we discussed together almost every substantive issue treated herein, often disagreeing, to be sure. It is with deep sadness and sincere gratitude that I dedicate this book to the memory of this great scholar, teacher, and friend.

I am grateful to Yale University, whose Sterling Fellowship enabled me to devote full time to the researching of the material collected herein, and to the Hebrew University, for granting me the Warburg Prize and a post-doctoral fellowship which allowed me to spend a year in Jerusalem doing additional research.

Stephen A. Kaufman

Chicago
April 1974
CONTENTS

ABBREVIATIONS ................................................................. xi
INTRODUCTION ........................................................................ 1
I. PRELIMINARY CONSIDERATIONS ........................................ 5
   Goals of This Study
   The Nature of Language Contact
   The Evidence for Borrowing
   The Problems of Akkadian—West Semitic Contact
   Early Akkadian Loans in West Semitic
II. THE LEXICAL INFLUENCES .............................................. 30
   Lexical List
   Month Names
III. THE NON-LEXICAL INFLUENCES .................................... 116
   Phonology
   Spirantization of Postvocalic Stops
   The Loss of Laryngeals
   Nasalization
   Distillation of Emphatics
   Morphology
   Naphel
   The Imperfect Prefix /n
   The Loss of the n-bearing Pronominal Suffixes
   The Plural Determined Suffix /-
   The Infinitive of the Derived Conjugations
   The Plural Ending -an (in)
   The Imperial Aramaic Passive
Syntax
   The Genitive Construction
   Word Order
   The Eastern Aramaic System of Status
   The Use of kf
   The Interrogative Particle mi
IV. ANALYSIS AND CONCLUSIONS ....................................... 137
   Phonology
   Stops
   Labials
   Dentrals
   Velars
   Sibilants
x / Contents

Glossal Stop and gé
Nasals
Liquids
Final Feminine -ê
Vowels and Length
Spirantization

The Development of the Aramaic Dialects
Old Aramaic
Mesopotamian Aramaic
Imperial Aramaic
Monumental Dialects
Jewish Aramaic
The Targums
Babylonian Talmudic
Mandaic
Syriac

A Quantitative Analysis of the Lexical Data

BIBLIOGRAPHY ................................................................. 171
INDEX OF NORTH WEST SEMITIC WORDS ......................... 187
ABBREVIATIONS

Attiv. . . (Rome, 1847—).

ADKM Leipzig. Deutsche morgenlandische gesellschaf. Abhandlungen fur die Kunde des Morgenlandes (Leipzig, etc., 1859—).


Adon KAI, No. 266.


AFO Archiv für Orientforschung (Berlin, etc., 1938—).

AG N. Alme-Giron. Textes araméens d’Egypte (Cairo, 1931).

AHw. W. von Soden. Akkadisches Handwörterbuch (Wiesbaden, 1959—).

AJSL American Journal of Semitic Languages and Literatures (Chicago, etc., 1884–1941).

Akk. Akkadian.


AOAT Alter Orient und altes Testament (Neukirchen-Vluyn, 1969—).


Ar. Aramaic.

Arab. Arabic.

ARMIT André Parrot and Georges Dossin. Archives royales de Mari (Paris, 1950—).
Index of North West Semitic Words /

sbtym, 95
swlh/t', 109
syr(τ?), 96
šlm?, 46 n.
šmt, 95
șrr, 110
q²bwe', 85
q²r, 63 n.
qby², 85
qbl, 68
qbs, 62 n.
*qdd, 86
qdy, 66 n.
qdmct, 71 n.
qdr, 47
qdı', 86
qwbyt', 85
qwly², qwit', 86
qwq, 86 n.
qwph/t', 86
qwls, 62
qwrsx³, 87
qw, 28 n.
qyns, 86
qy², 86
qld², 86 n.
qmx', 86
qmn, 62 n.
qnt(τ?), 85
qwlyph, 86
qps, 62 n.
qps, 62 n.
qrb, 30
q(w)qy³swt, 63
qršyn, 63
qtr(?), qtt, 85
r²šwnt', 88 n.
rbl, 87
rb šqh, 140 n.
rby, "officer," 87
rby, "increase," 90
rbukh², 87
rbx, 87
rb², 107 n.
rgb²n, 36
rd', rdy, 89
rht(τ?), 89
rchm?, 106
rât, 89
rks, 87
rkłt?, 87
rkš, rkwš, 87
rp?, 158
rqa, 87
rapšš, 88
rqi, 90
rpa², 87
rq, 88
rqa², 88
rš², 88 f.
rš²t, 89 n.
ršwt², 88
ršy, 99 f., 152, 161
ś²n, 30 n.
škyn, 91 n.
škrt, 33 n.
šmh, 99 n.
*š²-, 96
š³pt², 103
š²t², 101
š²t²m², 101, 148 n.
š(y)bb², 101
šbn, 99
šby, 115
šbhlyt², šblyt², 99
šby³n, 52
šgl, šgl², 97, 139, 151
š(y)d(τ?), "demon," 101
šdn, 102
šdy², 97
šdt², 102
šwzb, 105
šwh, šwwh, 99
šôṭér, 101 n.
šwl², (?)šwly², 99
šwm, 39
šwny, 102 n.
šwny, 74
šwny²n², 93
šw³l², 104
šw³t², 44, 94, 141
šw³, 105 n.
šw³, 105
šw³t², 94, 138 n.
Index of North West Semitic Words /

Christian Musicological Society of India

www.TheCMSIndia.org

ruby, "officer," 87
ruby, "increase," 90
rubkh, 87
rb<, 107 n.
rgb<, 36
rd, rdy, 89
rht, 89

rub, 87
rb ṣgh, 140 n.

rbɪ, 107 n.
rgwn, 36
rd, rdy, 89
rht, 89

*r*-, 96
ṣ'ānt, 103
ṣ'āt, 101
ṣ'āt-m<, 101, 148 n.
ṣ(y)ḥbb<, 101
ṣḥh, 99
ṣḥt, 115
ṣḥwlyt, ṣḥlylt<, 99
ṣbqyn, 52
ṣgl, ṣqlt<, 97, 139, 151
ṣ(y)d<, "demon," 101
ṣḥh, 102
ṣdy<, 97
ṣdt<, 102
ṣwzh, 105
ṣwh, ṣwwh, 99
ṣṣṭ<, 101 n.
ṣwly<, (?)ṣwly<, 99
ṣwm, 39
ṣwmynh, 102 n.
ṣwnyt, 74
ṣwpyn<, 93
ṣwp<, 104
ṣwq<, 44, 94, 141
ṣws, 105 n.
ṣws<, 105
ṣwšb<, 94, 138 n.
CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA

For further information regarding this text
Please contact
library@thecmsindia.org

Please join the 'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY
- ARAMAIC PROJECT
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY
- CHRISTIAN ART
- RESOURCE FOR RESEARCHERS